Porównanie tłumaczeń Hioba 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choć jego kości\* były pełne młodzieńczości, wraz z nim spoczęła ona w prochu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomimo że sam czuł się młodo, musiał rześki położyć się w prochu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego kości są pełne *grzechów* jego młodości, razem z nim spoczną w prochu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kości jego napełnione są grzechami młodości jego, a w prochu z nim leżeć będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kości jego będą napełnione występków młodości jego i z nim w prochu spać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego kości tak pełne były krzepy: wraz z nim ją kładą do prochu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż jego członki są pełne młodzieńczej siły, jednak musi ona spocząć wraz z nim w prochu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego kości, tak pełne młodzieńczej siły, spoczną razem z nim w prochu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Młodzieńcza siła, ożywiająca jego kości, razem z nim zejdzie do grobu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kości jego pełne były młodzieńczej siły, razem z nim spocznie ona w prochu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його кості наповнилися його молодістю, і з ним ляже на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choć jego członki napełnione są młodzieńczą siłą, to ona musi spocząć z nim w prochu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kości jego były pełne młodzieńczej żywotności, ale ona legnie wraz z nim w prochu. |

1. 1) kości, עַצְמֹותָיו , idiom będący synonimem człowieka. [↑](#footnote-ref-2)